

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odmówił jednak i powiedział: Nie będę jadł. Lecz gdy jego słudzy nalegali* na niego, a także ta kobieta, posłuchał ich głosu, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale on odmówił: Nie będę jadł. Gdy jednak jego słudzy dołączyli do kobiety w naleganiach, w końcu posłuchał, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on wzbraniał się i mówił: Nie będę jadł. Jego słudzy zaś wraz z kobietą przymusili go. I posłuchał ich głosu, wstał z ziemi i usiadł na łóżku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chciał, i mówił: Nie będę jadł. I przymusili go słudzy jego, także i niewiasta; i usłuchał głosu ich, a wstawszy z ziemi, usiadł na łóżku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który nie chciał i rzekł: Nie będę jadł. Lecz go przymusili słudzy jego i niewiasta, i nawet usłuchawszy głosu ich wstał z ziemi, i usiadł na łożu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzbraniał się, mówiąc: Nie będę jadł. Gdy namawiali go słudzy wraz z tą kobietą, posłuchał ich głosu, podniósł się z ziemi i usiadł na łóżku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chciał jednak, mówiąc: Nie będę jadł. Lecz gdy napierali nań jego słudzy, a także ta kobieta, usłuchał ich, wstał z ziemi i usiadł na posłaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on odmówił i powiedział: Nie będę jadł! Gdy jednak jego słudzy i ta kobieta usilnie go namawiali, usłuchał ich, podniósł się z ziemi i usiadł na łóżku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul jednak nie chciał nawet słyszeć o jedzeniu. Wtedy jego towarzysze i owa kobieta bardzo nalegali na niego i w końcu dał się uprosić. Wstał z ziemi i usiadł na łóżku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On wszakże odmawiał mówiąc, że nie będzie jadł. Słudzy jego, podobnie jak i kobieta, namawiali go jednak usilnie, tak że uległ wreszcie ich namowom: podniósł się z ziemi i zasiadł do stołu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не забажав їсти. І змушували його слуги його і жінка, і він послухався їхнього голосу і встав з землі і сів на стілець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak się wzbraniał i powiedział: Nie będę nic jadł! Gdy jednak wraz z kobietą, nacierali na niego i jego słudzy, usłuchał ich głosu, powstał z ziemi i usiadł na łożu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on odmówił i rzekł: "Nie będę jadł". Ale jego słudzy, a także owa kobieta, nalegali na niego. W końcu usłuchał ich głosu i wstał z ziemi, i usiadł na łożu.

¹⁾ nalegali, נִיכְרָצוּ , lub: przekonali, przełamali; wg 4QSam a i wielu Mss: przymusili, נִיכְרָצוּ .